



[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

莎士比亚全集

人民文学出版社

Shakespeare

莎士比亚全集

IV

《泰特斯·安德洛尼克斯》

《雅典的泰门》 《辛白林》

—《泰尔亲王配力克里斯》

《暴风雨》 《冬天的故事》

朱生豪 译

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚全集. 第四卷/(英)莎士比亚(Shakespeare,
W.)著;朱生豪译.—北京:人民文学出版社
ISBN 978-7-02-007548-5

I. 莎… II. ①莎…②朱… III. ①莎士比亚, W. (1564~
1616)-全集②戏剧文学-剧本-作品集-英国-中世
纪IV. I561.133

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 100830 号

责任编辑:马爱农 装帧设计:何 婷
责任校对:陈 莎 责任印制:张文芳

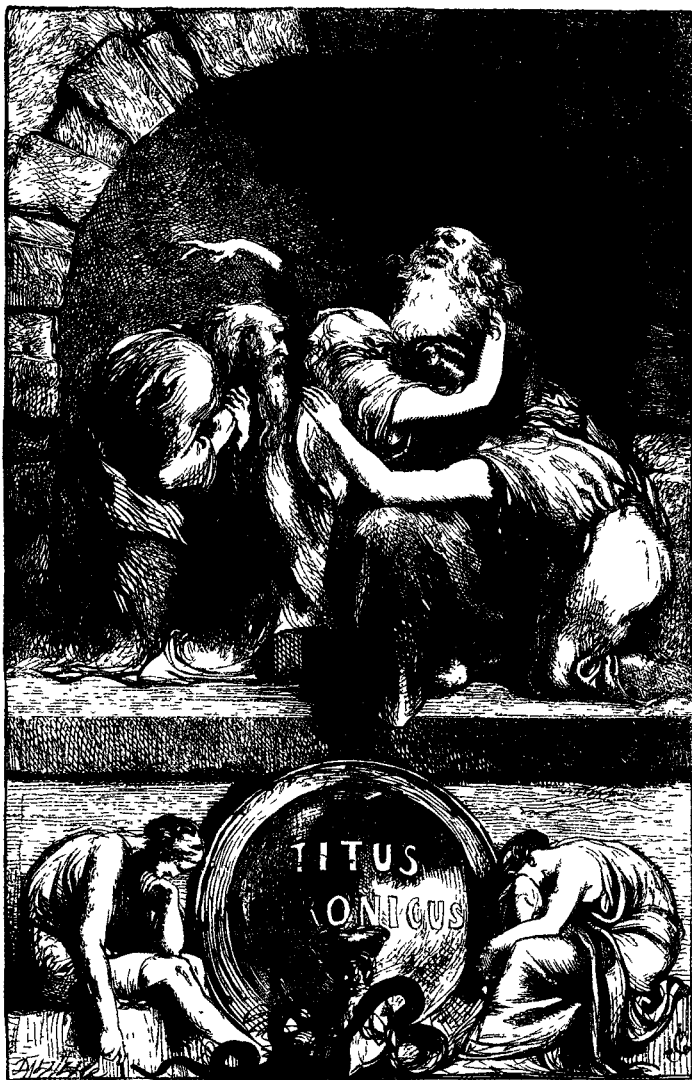
目 录

泰特斯·安德洛尼克斯	朱生豪 译	1
雅典的泰门	朱生豪 译	87
辛白林	朱生豪 译	171
泰尔亲王配力克里斯	朱生豪 译	293
暴风雨	朱生豪 译	383
冬天的故事	朱生豪 译	461

泰特斯·安德洛尼克斯

朱 生 豪 译

方 重 校



剧 中 人 物

萨特尼纳斯 罗马前皇之子,后即位称帝

巴西安纳斯 萨特尼纳斯之弟,与拉维妮娅相恋

泰特斯·安德洛尼克斯 征讨哥特人之罗马大将

玛克斯·安德洛尼克斯 护民官,泰特斯之弟

路歇斯	}	泰特斯·安德洛尼克斯之子
昆塔斯		
马歇斯		
缪歇斯		

小路歇斯 路歇斯之幼子

坡勃律斯 玛克斯·安德洛尼克斯之子

辛普洛涅斯	}	泰特斯之亲族
卡 厄 斯		
凡 伦 丁		

伊米力斯 罗马贵族

阿 拉 勃 斯	}	塔摩拉之子
狄米特律斯		
契 伦		

艾伦 摩尔人,塔摩拉之嬖奴

哥特将士,罗马将士等

塔摩拉 哥特女王

拉维妮娅 泰特斯·安德洛尼克斯之女

乳媪,黑婴

元老、护民官、将官、兵士、侍从、使者、乡人及罗马人民
等

地 点

罗马及其附近郊野

第一幕

第一场 罗马

安德洛尼克斯家族坟墓遥见。护民官及元老等列坐上方；萨特尼纳斯及其党徒自一门上，巴西安纳斯及其党徒自另一门上，各以旗鼓前导。

萨特尼纳斯 尊贵的卿士们，我的权利的保护人，用武器捍卫我的合法的要求吧；同胞们，我的亲爱的臣僚，用你们的宝剑争取我的继承的名分吧：我是罗马前皇的长子，让我父亲的尊荣在我的身上继续，不要让这时代遭受非礼的侮蔑。

巴西安纳斯 诸位罗马人，朋友们，同志们，我的权利的拥护者，要是巴西安纳斯，恺撒的儿子，曾经在尊贵的罗马眼中邀荷眷注，请你们守卫这一条通往圣殿的大路，不要让耻辱玷污皇座的尊严；这一个天命所集的位置，是应该为秉持正义、淡泊高尚的人所占有的。让功业德行在大公无私的选举中放射它的光辉；罗马人，你们的自由能否保全，在此一举，认清你们的目标而奋斗吧。

玛克斯·安德洛尼克斯捧皇冠自上方向上。

玛克斯 两位皇子，你们各拥党羽，雄心勃勃地争取国柄和皇

座,我们现在代表民众告诉你们:罗马人民已经众口一词,公举素有忠诚之名的安德洛尼克斯作为统治罗马的君王,因为他曾经为罗马立下许多丰功伟绩,在今日的邦城之内,没有一个比他更高贵的男子,更英勇的战士。他这次奉着元老院的召唤,从征讨野蛮的哥特人的辛苦的战役中回国;凭着他们父子使敌人破胆的声威,已经镇伏了一个强悍善战的民族。自从他为了罗马的光荣开始出征、用武力膺惩我们敌人的骄傲以来,已经费了十年的时间;他曾经五次流着血护送他战死疆场的英勇的儿子们的灵柩回到罗马来;现在这位善良的安德洛尼克斯,雄名远播的泰特斯,终于满载着光荣的战利品,旌旗招展,奏凯班师了。凭着你们所希望克绳遗武的先皇陛下的名义,凭着你们在表面上尊崇的议会的权力,让我们请求你们各自退下,解散你们的随从,用和平而谦卑的态度,根据你们本身的才德,提出你们合法的要求。

萨特尼纳斯 这位护民官说得很好,他使我的心安静下来了!

巴西安纳斯 玛克斯·安德洛尼克斯,我信任你的公平正直;我敬爱你,也敬爱你的高贵的兄长泰特斯和他的英勇的儿子们,我尤其敬爱我所全心倾慕的温柔的拉维妮娅,罗马的贵重的珍饰;我愿意在这儿遣散我的亲爱的朋友们,把我的正当的要求委之于命运和人民的意旨。(巴西安纳斯党羽下。)

萨特尼纳斯 朋友们,谢谢你们为了我的权利而如此出力,现在你们都退下去吧;我把自身的利害、正义的存亡,都信托于祖国的公意了。(萨特尼纳斯党羽下)罗马,正像我对你深信不疑一样,愿你用公平仁爱的精神对待我。开门,让我进来。

巴西安纳斯 各位护民官，也让我这卑微的竞争者进来。（喇叭
奏花腔；萨特尼纳斯、巴西安纳斯二人升阶入议会。）

一将官上。

将 官 罗马人，让开！善良的安德洛尼克斯，正义的保护者，
罗马最好的战士，已经用他的宝剑征服罗马的敌人，带着光
荣和幸运，战胜回来了。

鼓角齐鸣；马歇斯及缪歇斯前行，二人抬棺，棺上覆黑布，路歇斯
及昆塔斯随后。泰特斯·安德洛尼克斯领队，率塔摩拉、阿拉勃斯、契
伦、狄米特律斯、艾伦及其他哥特俘虏续上，兵士人民等后随。抬棺者
将棺放下，泰特斯发言。

泰特斯 祝福，罗马，在你的丧服之中得到了胜利的光荣！瞧！
像一艘满载着珍宝的巨船回到它最初启碇的口岸一样，安
德洛尼克斯戴着桂冠，用他的眼泪，因生还罗马而流下的真
诚的喜悦之泪，向他的祖国致敬了。这一座圣殿的伟大的
保卫者啊，仁慈地鉴临着我们将要举行的仪式吧！罗马人，
我曾经有二十五个勇敢的儿子，普里阿摩斯王诸子的半数，
瞧，现在活的死的，一共还剩多少！这几个活着的，让罗马
用恩宠报答他们；这几个新近战死的，我要把他们葬在祖先
的坟地上；哥特人已经允许我把我的宝剑插进鞘里了。泰
特斯，你这不慈不爱的父亲，为什么你还不把你的儿子们安
葬，害他们在可怕的冥河之滨徘徊？让他们长眠在他们兄
弟的身旁吧。（开墓）沉默地会晤你们的亲人，平静地安睡
吧，你们是为祖国而捐躯的！啊，埋藏着我所喜爱者的神
库，正义和勇敢的美好的巢穴，你已经容纳了我多少个儿
子，你是再也不会把他们还给我的了！

路歇斯 把哥特人中间最骄傲的俘虏交给我们，让我们砍下他

的四肢,在我们兄弟埋骨的坟墓之前把他烧死,作为献祭亡灵的礼品;让阴魂可以瞑目地下,不至于为祟人间。

泰特斯 我把生存的敌人中间最尊贵的一个交付给你,这位痛苦的女王的长子。

塔摩拉 且慢,罗马的兄弟们!仁慈的征服者,胜利的泰特斯,怜悯我所挥的眼泪,一个母亲为了哀痛她的儿子所挥的眼泪吧!要是你曾经爱过你的儿子,啊!请你想一想我的儿子对于我也是同样亲爱的。我们已经成为你的囚人,屈服于罗马的威力之下,被俘到罗马来,夸耀你的光荣的凯旋了;难道这还不够,还必须把我的儿子们屠戮在市街上,因为他们曾经为他们自己的国家出力吗?啊!要是在你们国中,为君主和国家而战是一件应尽的责任,那么在我们国中也是一样的。安德洛尼克斯,不要用鲜血玷污你的坟墓。你要效法天神吗?你就该效法他们的慈悲;慈悲是高尚人格的真实标记。尊贵的泰特斯,赦免我的长子吧!

泰特斯 您忍耐点儿吧,娘娘,原谅我。这些已死的都是他们的兄弟,你们哥特人曾经看见他们怎样以身殉国;现在他们为了已死的兄弟诚心要求一件祭礼,您的儿子已经被选中了,他必须用一死安慰那些愤懑的幽魂。

路歇斯 把他带下去!立刻生起火来;在一堆木柴之上,让我们用宝剑肢解他的身体,直到烈火把他烧成一堆焦炭。(路歇斯、昆塔斯、马歇斯、缪歇斯牵阿拉勃斯下。)

塔摩拉 啊,残酷的、伤天害理的行为!

契伦 西徐亚的土人有他们一半野蛮吗?

狄米特律斯 不要把西徐亚和野心的罗马相比。阿拉勃斯去安息了,我们这些未死的囚徒,只有在泰特斯的狰狞的目光下

战栗。所以,母亲,我们还是坚决地希望着,那曾经帮助特洛亚王后向色雷斯的暴君复仇^①的天神们,也会照顾哥特人的女王塔摩拉,向她的敌人报复血海深仇。

路歇斯、昆塔斯、马歇斯、缪歇斯各持血剑重上。

路歇斯 瞧,父亲,我们已经举行了我们罗马的祭礼。阿拉勃斯的四肢都被我们割了下来,他的脏腑投在献祭的火焰之中,那烟气像燃烧的香料一样熏彻天空。现在我们只要送我们的兄弟入土,高鸣号角欢迎他们回到罗马来。

泰特斯 很好,让安德洛尼克斯向他们的灵魂作这一次最后的告别。(喇叭吹响,棺材下墓)在平和与光荣之中安息吧,我的孩子们;罗马的最勇敢的战士,这儿你们受不到人世的侵害和意外的损伤,安息吧!这儿没有潜伏的阴谋,没有暗中生长的嫉妒,没有害人的毒药,没有风波,没有喧哗,只有沉默和永久的睡眠;在平和与光荣之中安息吧,我的孩子们!

拉维妮娅上。

拉维妮娅 愿泰特斯将军在平安与光荣之中安享长年;我的尊贵的父亲,愿你活着受到世人的景仰!瞧!在这坟墓之前,我用一掬哀伤的眼泪向我的兄弟们致献我追思的敬礼;我还要跪在你的足下,用喜悦的眼泪浇洒泥土,因为你已经无恙归来。啊!用你胜利的手为我祝福吧!

泰特斯 仁慈的罗马,感谢你温情的庇护,为我保全了这一个暮年的安慰!拉维妮娅,生存吧;愿你的寿命超过你的父亲,你的贤淑的声名永垂不朽!

^① 此处系指特洛亚王后赫卡柏之子波吕多洛斯为色雷斯王林涅斯托所谋杀之事;特洛亚城陷后,赫卡柏乃往复仇,挟其双目。

玛克斯·安德洛尼克斯及众护民官、萨特尼纳斯、巴西安纳斯及余人等重上。

玛克斯 泰特斯将军，我的亲爱的兄长，罗马眼中仁慈的胜利者，愿你长生！

泰特斯 谢谢，善良的护民官，玛克斯贤弟。

玛克斯 欢迎，侄儿们，你们这些奏凯回来的生存的英雄和流芳万世的长眠的壮士！你们为国献身，国家一定会给你们同样隆重的褒赏；可是这庄严的葬礼，却是更肯定的凯旋，他们已经超登极乐，战胜命运的无常，永享不朽的美名了。泰特斯·安德洛尼克斯，你一向就是罗马人民的公正的朋友，他们现在推举我——他们所信托的护民官——把这一件洁白无疵的长袍送给你，并且提出你的名字，和这两位前皇的世子并列，作为罗马皇位的候选人。所以，请你答应参加竞选，披上这件白袍，帮助无主的罗马得到一个元首吧。

泰特斯 罗马的光荣的身体上不该安放一颗老迈衰弱的头颅。为什么我要穿上这件长袍，连累你们呢？也许我今天受到推戴，明天就会撒手长逝，那不是又要害你们多费一番忙碌吗？罗马，我已经做了四十年你的军人，带领你的军队东征西讨，不曾遭过败衄；我已经埋葬了二十一个在战场上建立功名、为了他们高贵的祖国而慷慨捐躯的英勇的儿子。给我一支荣誉的手杖，让我颐养我的晚年；不要给我统治世界的权标，那最后握着它的，各位大人，应该是一位聪明正直的君主。

玛克斯 泰特斯，你可以要求皇位，你的要求将被接受。

萨特尼纳斯 骄傲而野心勃勃的护民官，你有这个把握吗？

泰特斯 不要恼，萨特尼纳斯皇子。